

# E2 - Boys Without Talent

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:06]** ---

He backed off?

**[00:10]** ---

A jump shot?! From here?!

**[00:19]** ---

A Duck-in!

**[00:19]** ---

So low!

**[00:21]** ---

That wasn't any ordinary Duck-in.

**[00:23]** ---

This kid...

**[00:26]** ---

...he just dove straight under!

**[00:42]** ---

What do you think you're doing?!

**[00:43]** ---

Oopsies. Is kicking against the rules?

**[00:45]** ---

Are you okay?!

Obviously! Everybody knows that!

**[00:46]** ---

Obviously! Everybody knows that!

**[00:49]** ---

Well, rules, schmules.

The fact is, he didn't make a basket.

**[00:52]** ---

That means we're the winners.

**[00:54]** ---

H-huh? Wait, stop right there!

**[00:57]** ---

I'm talking to you! Hey! Wai-

**[00:59]** ---

Blah, blah, blah. Whatever, we're done here.

**[01:02]** ---

Now that that's settled, let's  
go grab something to eat.

**[01:11]** ---

Calling it quits here is weak sauce.

**[01:15]** ---

We're making this match a best out of 10.

**[01:34]** ---

Rikukaikuu doko ni ikou

**[01:37]** ---

Ahiru no Sora

**[01:38]** ---

Kimi o sasoitai na

**[01:41]** ---

Monogatari wa hajima tterunda

**[01:48]** ---

Okubyou kaze mo recycle

**[01:51]** ---

Mayotteru senaka oshite

**[01:54]** ---

Give and go! Isogou

**[02:02]** ---

Mogutteita honou ga kaodashite

**[02:08]** ---

Kakusenai no sa yume ni mita yume

**[02:15]** ---

Tobenai tsubasa demo

**[02:18]** ---

Bokura wa habataite sora o kanjitai

**[02:25]** ---

Naritai jibun ni naritai

**[02:28]** ---

Ima dekinai koto mo ashita wa wakannai ze

**[02:35]** ---

Waru agaki shiyou

**[02:39]** ---

Happy go ducky!

**[02:56]** ---

Boys Without Talent

**[02:59]** ---

These are...

**[03:04]** ---

...my wings!

**[03:10]** ---

He's got the wings of a duck...

**[03:13]** ---

...a flightless bird, huh?

**[03:18]** ---

Yabuuchi.

**[03:20]** ---

Go mind your own business.

**[03:22]** ---

This ain't gonna be an ordinary game  
of basketball, as you can see.

**[03:28]** ---

I don't care.

**[03:29]** ---

Huh?

**[03:30]** ---

I'm not backing down...

**[03:32]** ---

...until this is settled.

**[03:35]** ---

Hey, you three.

**[03:36]** ---

Huh?

**[03:37]** ---

You should all stand under the basket  
and make sure he doesn't get close.

**[03:41]** ---

What?

**[03:42]** ---

Who the hell died and made  
you the boss around here?

**[03:45]** ---

I'm not bossing you around.

**[03:47]** ---

I just don't want us to lose.

**[03:50]** ---

Uh oh, Madoka's serious about this.

**[03:53]** ---

I feel so bad for that kid.

**[03:56]** ---

Not like that! Go further back!

**[03:56]** ---

With the defense clustered in the middle like that,  
it won't matter how good his drive is.

**[03:58]** ---

Yeah, yeah. Quit your bitchin'!

**[04:01]** ---

Short players usually rely  
on their dribbling skills to be competitive.

**[04:04]** ---

But now they've made sure  
to totally strip him of his only weapon.

**[04:07]** ---

I find it hard to believe he could even play basketball  
in the first place with his height.

**[04:12]** ---

What else am I supposed  
to do? I'm just too short.

**[04:17]** ---

Hey, don't just blame your  
height for your lack of points.

**[04:21]** ---

I scored plenty and I'm only  
160 centimeters tall, you know?

**[04:24]** ---

Yeah, but you were on a girls' team!

**[04:27]** ---

Guys who are short like  
me just can't compete...

**[04:32]** ---

Listen to me, Sora.

**[04:34]** ---

Being short like you are  
isn't a disadvantage.

**[04:38]** ---

If anything, it's an advantage, because it makes  
your opponent assume that you're not a threat.

**[04:44]** ---

He's at the edge of the sideline!

**[04:46]** ---

They've got him cornered!

**[04:48]** ---

Okay, how about this.

**[04:51]** ---

I'll share one important tip with you.

**[04:58]** ---

A Duck-in!

**[04:59]** ---

You're not getting past me again!

**[05:03]** ---

A long time ago...

**[05:04]** ---

...they played basketball  
without this particular rule.

**[05:11]** ---

But they added it later as a way to balance out  
the advantage that all the tall players had.

**[05:17]** ---

If you learn to make the most

of it, then you'll be fine.

**[05:30]** ---

Because then...

**[05:33]** ---

...even you can...

**[05:36]** ---

...fly straight to the hoop in an instant!

**[05:44]** ---

No way...

**[05:48]** ---

He sunk that 3-pointer like it was nothing.

**[05:53]** ---

He's amazing.

**[05:55]** ---

He drew our attention with  
that slick drive earlier.

**[05:58]** ---

Naturally, we responded  
by focusing our defense in the middle.

**[06:01]** ---

But in reality... that just  
set up the court in his favor.

**[06:07]** ---

And in the end, he nailed  
a perfect jump shot.

**[06:12]** ---

A 3-point shooter who's only  
150 centimeters tall, huh?

**[06:17]** ---

He's definitely got an interesting style.

**[06:20]** ---

Okay!

**[06:21]** ---

Nice game, nice game!

**[06:23]** ---

Guess that makes you an  
official member of the team.

**[06:25]** ---

And that means...

**[06:28]** ---

...you get the honor of being our lackey.

**[06:31]** ---

Huh?

**[06:31]** ---

Boy, what a workout. I'm starving!

**[06:34]** ---

Great timing. Hurry on over to the cafeteria

and fetch us some melon bread.

**[06:44]** ---

Get your heads out of your asses.

**[06:47]** ---

You idiots.

**[06:49]** ---

I said this was going to be a best of 10.

**[06:53]** ---

We still... have 8 more shots to go, dammit!

**[06:57]** ---

MARUKO

BRIDGE

**[07:03]** ---

Isn't that, like, totes craycray?

**[07:04]** ---

Oh em gee! That is so  
ridic, like I can't even.

**[07:07]** ---

So, I was all like, "sorry not sorry."

**[07:09]** ---

And they were like, "What did you just say?"

**[07:11]** ---

Wait. Look down there.

**[07:12]** ---

Total creeper alert, let's go!

**[07:26]** ---

So, how'd it go?

**[07:28]** ---

You win?

**[07:32]** ---

That kid... he beat us.

**[07:38]** ---

Well, you know what they  
say about basketball!

**[07:41]** ---

You're bound to make at least  
1 out of every 10 shots! It's a fluke!

**[07:44]** ---

Anyway, who wants a sip  
of my canned soup here?

**[07:46]** ---

I found it on the ground  
earlier, it's still fresh!

**[07:49]** ---

Come on, man! Down the hatch!

**[07:52]** ---

It's good stuff! I swear!

**[07:53]** ---

A fluke, huh?

**[07:56]** ---

It would take a miracle  
for someone to fluke 9 times in a row.

**[08:00]** ---

If we had been playing in a real game,

**[08:03]** ---

then we'd have lost by 27 points.

**[08:08]** ---

Let's play together!

**[08:12]** ---

Huh?

**[08:13]** ---

Let's play again soon, on the same team!

**[08:19]** ---

That's a promise!

**[08:21]** ---

I'll be waiting for you!

**[08:34]** ---

Here.

**[08:35]** ---

Oh, thanks.

**[08:38]** ---

M-Madoka.

**[08:44]** ---

"That's a promise?" You said that?

**[08:47]** ---

You realize he won't keep it, right?

**[08:49]** ---

I'm pretty sure he will.

**[08:51]** ---

That Momoharu guy told me himself.

**[08:53]** ---

He said he doesn't like people  
who can't keep their word.

**[08:58]** ---

But even so...

**[08:59]** ---

Didn't you notice it out on the court?

**[09:01]** ---

Huh?

**[09:03]** ---

During that entire match,  
he was the only one who never fouled me.

**[09:09]** ---

I guess you do have a point there.

**[09:14]** ---

At the start, when I went  
in to cut for the basket...

**[09:18]** ---

...he knew I was going to go for a spin  
just based on how I adjusted my hand on the ball.

**[09:22]** ---

Before I could fully make  
my move, he blocked me off

**[09:24]** ---

and almost lured me into  
making an offensive foul.

**[09:30]** ---

I have no doubt.

**[09:32]** ---

Those moves...

**[09:34]** ---

...could only be made by  
someone with experience!

**[09:41]** ---

And if my intuition is right...

**[09:43]** ---

...he has played, too!

**SIGN** Boneafide Milk Healthy Full of Calcium!!

**[09:55]** ---

Calcium Filled  
Milky Bread

**[09:56]** ---

I miss getting free school lunch...

**[10:00]** ---

Well for now, I managed to get myself  
on the basketball team.

**[10:04]** ---

That means I can focus on  
getting in some practice, starting today!

**[10:08]** ---

Oh, hey. You're the kid from yesterday.

**[10:12]** ---

Oh, hey Madoka!

**[10:13]** ---

Hi.

**[10:18]** ---

Something wrong?

**[10:20]** ---

Your face is beet red.

**[10:22]** ---

Uh, no. Nothing at all!

**[10:25]** ---

Bonafide Milk

**[10:26]** ---

Is that all you're having for lunch?

**[10:29]** ---

You'll have to eat more than  
that if you want to get taller.

**[10:32]** ---

Here. You can have this.

**[10:34]** ---

Huh?

**[10:40]** ---

A-are you sure?!

**[10:41]** ---

Yeah. Congrats on joining  
the basketball team.

**[10:44]** ---

I think your presence is going  
to make a bit of a splash.

**[10:48]** ---

Do your best out there, okay?

**[10:52]** ---

You can do it, rookie!

**[10:56]** ---

Okay!

**SIGN** BOYS' BASKETBALL TEAM

**[11:01]** ---

Huh?

**[11:03]** ---

You wanna practice?

**[11:04]** ---

Get out of here with that shit.

**[11:05]** ---

Wh-what else am I supposed to do  
if we're not going to practice?

**[11:09]** ---

I don't know, sit over there  
and practice writing kanji or some shit.

**[11:12]** ---

Sweet! I win!

**[11:13]** ---

Gah!

**[11:17]** ---

Hell yeah! Rack up another win for me!

**[11:18]** ---

Dammit! You must be cheating, Yasu!

**[11:21]** ---

Um... would you mind if  
I practiced by myself?

**[11:24]** ---

What's that?!

**[11:25]** ---

Nothing! Don't mind me.

**[11:27]** ---

When you're done with that,  
then you can clean the locker room.

**[11:30]** ---

J-just cleaning?

**[11:33]** ---

Watch it kid, we've got  
seniority on you here.

**[11:36]** ---

If you want the chance to play basketball,  
then you gotta do whatever we say.

**[11:39]** ---

Okay, then...!

**[11:41]** ---

I can play basketball after the  
cleaning's all done, right?

**[11:48]** ---

Just keep us out of it, bonehead.

**[11:52]** ---

Don't screw up. We better not see  
a speck of dust when we get back!

**[11:58]** ---

Awesome! This is going to  
be easier than I thought!

**[12:00]** ---

I'll have this place spotless in no time!

**[12:13]** ---

I guess he's not coming today.

**[12:20]** ---

That about does it.

**[12:22]** ---

Oh crap! When did it get so late?!

**[12:25]** ---

I gotta hurry or else I'll  
run out of time for practice.

**[12:33]** ---

Um, hey there, Chiaki.

**[12:37]** ---

What's with the pole?

**[12:39]** ---

This thing?

**[12:40]** ---

I borrowed it from the track & field club.

**[12:44]** ---

Good timing.

**[12:45]** ---

You're going to want in on this.

**[12:48]** ---

Huh?

**[12:51]** ---

Take a good look. You see the  
stuff that fell on the floor?

**[12:55]** ---

There's something sticking out from under the jacket.  
Do you realize what that is?

**[13:00]** ---

I'm not sure.

**[13:04]** ---

That, my good friend...

**[13:06]** ---

...is a lady's bra.

**[13:08]** ---

A b-b-b-b...

**[13:09]** ---

...bra?!

**[13:12]** ---

Come on!

**[13:13]** ---

It's time to launch our rescue operation  
to save that poor bra!

**[13:18]** ---

But wait a sec...

**[13:19]** ---

...there's no way that thing  
is going to fit through the wall. Right?

**[13:23]** ---

Don't worry.

**[13:24]** ---

I've got my bases covered.

**[13:27]** ---

More like a base up your sleeve!

**[13:29]** ---

Okay. Commencing mission.

**[13:33]** ---

Actually, that's not going to be long enough.

**[13:36]** ---

What?

**[13:37]** ---

You're about... 20, no, 15 centimeters short.

**[13:42]** ---

Quit pulling my leg, man.

**[13:43]** ---

This should be more than  
long enough to reach it.

**[13:48]** ---

Huh? Shit.

**[13:50]** ---

Well damn, you were right.

**[13:52]** ---

Try this! It should be long enough  
to reach if we add this! Hurry up!

**[13:55]** ---

I gotta say, you're way  
too excited about this.

**[14:05]** ---

So hey, I heard you invited those guys  
to play together with you.

**[14:10]** ---

But I told you before...

**[14:12]** ---

...the Kuzu High basketball team

**[14:14]** ---

is just a gang of punks who  
don't even want to play.

**[14:20]** ---

Is that really true?

**[14:22]** ---

I'm not sure about the other guys,

**[14:24]** ---

but I think at the very least Momoharu  
has a passion for the game.

**[14:28]** ---

Please be straight with me.

**[14:29]** ---

I'm almost certain that both you and Momoharu  
have prior experience.

**[14:33]** ---

Didn't you used to play?

**[14:38]** ---

Suppose we did. What does that change?

**[14:43]** ---

Listen up, Senora Curvy-auntie

**[14:46]** ---

It's "Sora Kurumatani."

**[14:48]** ---

Just remember this...

**[14:49]** ---

In all things in life...

**[14:54]** ---

...there comes a time to call it quits.

**[14:59]** ---

Call it... quits?

**[15:06]** ---

Great job today.

Nice game.

**[15:08]** ---

Time to get changed and head home.

**[15:11]** ---

I guess that kid from yesterday

never showed up, huh?

**[15:14]** ---

Yeah...

**[15:15]** ---

Huh? Is it just me or did something move?

**[15:18]** ---

D-do you think it was a cockroach?

**[15:21]** ---

Gross! I hope not!

**[15:24]** ---

So that's what he meant...

by calling it quits...

**[15:51]** ---

He looks like he's on top of the world.

**[16:04]** ---

Man, that kid really just won't take a hint.

**[16:07]** ---

Basketball this and basketball that.

What the hell is so fun about it?

**[16:10]** ---

I'm taking bets on how long he lasts.

**[16:13]** ---

One week! No wait, there's no way

it's longer than 3 days.

**[16:18]** ---

Are you still bothered by the fact...

**[16:20]** ---

...that he beat you?

**[16:23]** ---

Not really.

**[16:25]** ---

I don't give a shit about basketball.

**[16:31]** ---

Hey Momoharu.

**[16:33]** ---

Do you think this stick could  
reach all the way up there?

**[16:37]** ---

Huh?

**[16:38]** ---

Yeah, obviously. Looks long enough to me.

**[16:44]** ---

Bzzt! You lose!

**[16:49]** ---

But I bet...

**[16:51]** ---

...that he would have  
known from just a glance.

**[16:55]** ---

What are you getting at?

**[16:57]** ---

Depth perception.

**[16:59]** ---

It's the ability to accurately  
measure the distance between you

**[17:01]** ---

and another object with just your eyes.

**[17:04]** ---

Any good shooter in basketball has to have  
a really keen sense of depth perception.

**[17:10]** ---

Unlike me, you used to really  
put everything into practice.

**[17:13]** ---

But it never made you become  
any better as a shooter, did it?

**[17:17]** ---

I imagine that's the difference  
between an average joe and a real prodigy.

**[17:23]** ---

Hey shitheads! You're on our turf!

**[17:25]** ---

Stop sitting on your fat  
asses and buzz off! Losers!

**[17:30]** ---

Oh? Look what we have here,  
it's a bunch of trash from Kuzu High.

**[17:34]** ---

The shitty uniforms really  
go with their stupid faces.

**[17:37]** ---

Better go home and practice using your pea brains  
so you can actually graduate, shitheads!

**[17:49]** ---

What? Is that all you've got?

**[17:51]** ---

You better watch what you say  
about Kuzu High from now on, kiddos.

**[17:54]** ---

Aren't you glad you learned  
this important lesson?

**[17:57]** ---

Dumbasses... you have no idea  
who the hell you're messing with.

**[18:02]** ---

We're part of the crew at Maru High!

**[18:06]** ---

I don't see any "crew" coming  
to save your sorry ass.

**[18:10]** ---

Maru High, huh? That explains why  
they're such assholes.

**[18:14]** ---

You know that it takes  
one to know one, right?

**[18:17]** ---

I'm feeling lucky tonight,  
let's go throw down somewhere.

**[18:19]** ---

Hell yeah, I like the sound of that!

**[18:26]** ---

BOYS'  
BASKETBALL  
TEAM

**[18:27]** ---

So...

**[18:28]** ---

...why the hell did we come  
back here to play mahjong?

**[18:30]** ---

So we can win and then feel  
better about ourselves.

**[18:33]** ---

Says the guy who keeps freakin' winning.

**[18:37]** ---

What's up? You feel out of your element  
being in a clean room for once?

**[18:41]** ---

Nah. It's just been a long time  
since we've hung out here this late.

**[18:47]** ---

Brings back memories. We used to stay  
later than anybody in middle school.

**[18:54]** ---

Yeah...

**[19:01]** ---

Dude, it's already past 8:00!  
How many more shots is it gonna take?

**[19:05]** ---

Until I get to 200.

**[19:08]** ---

I might suck now,  
but I'm gonna be the very best one day.

**[19:12]** ---

Cuz I'm the only one on the team  
who practices this much!

**[19:21]** ---

Seems so long ago. I used to practice shooting  
until well after the sun went down.

**[19:30]** ---

No... it can't be...

**[19:36]** ---

You've gotta be kidding...

**[19:49]** ---

He's been going at it this whole time?

**[19:53]** ---

Just how many shots has he taken?

**[19:56]** ---

1,021 of them.

**[19:59]** ---

Yabuuchi?

**[20:01]** ---

Oh, and that one makes 1,022.

**[20:04]** ---

He's been shooting for nearly  
four hours straight now.

**[20:08]** ---

What the hell are you doing  
here this late, anyway?

**[20:11]** ---

I thought about going home a few times.

**[20:14]** ---

But my curiosity got the better of me.

**[20:17]** ---

That kid...

**[20:18]** ---

...I bet he does practice like  
this every day of the week.

**[20:22]** ---

1,000 shots... every day...

**[20:26]** ---

He must have lost his mind.

**[20:28]** ---

Why the hell would anybody  
need to go that damn far?

**[20:30]** ---

Isn't it obvious?

**[20:32]** ---

Because that kid...

**[20:34]** ---

...lacks the greatest asset that anybody  
can possibly have in basketball: height.

**[20:40]** ---

Even if he excels in other  
aspects of the game,

**[20:43]** ---

shooting 1,000 may not even be enough  
to make up for the difference in the end.

**[20:48]** ---

Momoharu! Time for free throws!

**[20:53]** ---

What kind of performance was that, Momoharu?!

**[20:55]** ---

You had the easiest shot of all time!

**[20:56]** ---

How many times are you gonna  
miss before you learn?!

**[20:59]** ---

Forget it! I'm taking you out!

**[21:02]** ---

Hoshino, you're in!

**[21:04]** ---

Yes, sir!

**[21:05]** ---

Seriously? Talk about being lucky.

**[21:08]** ---

Hoshino's a freshman who  
just barely joined the team.

**[21:15]** ---

Holy crap! What a comeback!

**[21:17]** ---

We actually beat Kitaoka Middle!

**[21:18]** ---

I guess even one talented player  
is enough to change everything!

**[21:27]** ---

Huh? What's up, Momoharu?

**[21:29]** ---

Shouldn't you be at practice now?

**[21:32]** ---

I saw your team in the gym.

**[21:33]** ---

Nah, I quit all that.

**[21:36]** ---

I don't have the talent, anyway.

**[21:41]** ---

What are you going to do?

**[21:43]** ---

Huh?

**[21:43]** ---

That kid is waiting for you.

**[21:46]** ---

You promised.

**[21:48]** ---

And he's convinced that  
you'll keep your word.

**[21:52]** ---

He had no doubt  
that you would play basketball with him.

**[21:56]** ---

That kid...

**[21:58]** ---

...believes in you.

**[22:15]** ---

Doredake sora o miagetatte

**[22:18]** ---

Boku wa tobenai to kimi wa itta

**[22:21]** ---

Ato nankai te o nobaseba

**[22:25]** ---

Todoku no darou to naita yoru

**[22:28]** ---

Nigedasu koto ni nareteitte

**[22:32]** ---

Sore ga yowasa dato shitta ano hi

**[22:35]** ---

Hajimeyou mata, kyou kara

**[22:42]** ---

Taisetsu na mono wa itsudemo soba ni atta

**[22:48]** ---

Bokura wa itsumo hitori janai donna toki mo

**[22:54]** ---

Toberu sa doko made mo kimi wa

**[22:57]** ---

Dare yori tatakū tatakū habataite

**[23:01]** ---

Nagashita namida no kazu dake

**[23:06]** ---

Tsuyoku narunda

**[23:07]** ---

Tsubasa hiroge sekai o megutte

**[23:11]** ---

Dare mo shiranai mirai o sagasou

**[23:14]** ---

Zutto, zutto, zutto

**[23:19]** ---

Aruite yukou saa, issho ni

**[23:30]** ---

Ahiru No Sora

Next Time: Momoharu's Wings

**[23:31]** ---

Next time: "Momoharu's Wings."

---

Revision #1

Created 2024-01-09 05:55:45 UTC by whimsee

Updated 2024-01-09 05:55:45 UTC by whimsee